



Pearson

Mark Scheme (Results)

Summer 2017

Pearson Edexcel International GCSE
In Classical Arabic (4CA0) Paper 1

edexcel 

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk. Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

Pearson: helping people progress, everywhere

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: www.pearson.com/uk

Summer 2017

Publications Code 4CA0_01_1706_MS

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2017

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Q1	Question	Answer (alternative renderings which accurately translate the original into good English is also acceptable)	Accept	Reject
1	كنا عند داود بن أبي داود الحزامي، أيام ولايته بمدينة كسكّر،	We were at (the house of) Dawoud ibn Abu Dawoud Al Hezami, when he was the head of the town of Kaskr.		
2	فأنته من البصرة هدايا فيها قوارير دبس، فقسّمها بيننا.	Some gifts came to him from Al Basra, amongst them bottles of molasses. He divided them among us.	Jars of dates' syrup/ grape syrup/syrup	Jam Dibs
3	فأنكرت ذلك منه، ولم أعرف جهة تدبيره.	This was not his custom, and I did not understand his reasons.	His plans/intentions	situation
4	فقلت لصديقي جابر: قد علمتُ أن الحزامي يجزع من الإعطاء وهو عدوه،	I told my friend Jaber: I know that Al Hezami is frightened of giving, and (that) it is his enemy.		
5	أما الأخذ فهو ضالته وأمنيته.	As for taking, it is his whole aim and wish.		
6	وأنه لو أعطي أفاعي نجد، وثعابين مصر، وحيات الأهواز لأخذها،	If he were given the serpents of Najd, the snakes of Egypt and the adders of Al Ahwaz, he would take them		
7	إذ كان اسم الأخذ واقعاً عليها.	as long as they are for the taking.		fallen on them
8	ففساه أراد التفضيل في القسمة.	Perhaps he favoured the division (of gifts).		
9	قال: أنا كاتبه، وصادقتي أقدم، وما ذلك من صفاته.	He replied: I am his secretary and my friendship with him is older (than yours); this is not one of his traits.		
10	وإن ههنا أمراً، ما تقع عليه ولا تفهمه.	There is something (here) that you do not understand.		
11	فلم يلبث أن دخل الحزامي علينا،	Soon Al Hezami came,	came upon us	
12	فسألته عن ذلك، فتردد قليلاً، ثم باح بسرّه.	and I asked him about this. He		

		hesitated a little then revealed his secret.		
13	قال: ترك الدّبس أريح من أخذه،	He said: Giving the molasses away is much more profitable than taking it,		
14	وعندي أسباب كثيرة للإدبار عن تملكه.	and I have many reasons to refuse taking it.		escaping it
15	قلتُ: فهات إذاً ما عندك.	I said: Then tell me all.		give me what you have
16	قال: أول ذلك كراء الحمال	He replied: The first thing is that I would have to hire a porter.		Rent
17	فإذا صار إلى المنزل، أصبح سبباً لطلب العصيدة والفظائر المحشوة.	When it reaches home, it will be a reason for demanding (the making of) pudding and stuffed pastries.	Requiring/requesting/asking for Cakes, pie, porridge	Asida
18	وجذب ذلك شراء السمن، وصار هذا الدّبس أكثر كلفة علينا من العيال.	That would demand the purchase of butter, and this molasses would become more costly than the children.		simn
19	وإن جعلته شراباً، احتجت إلى كراء القدور،	If I made it into a drink I would need to hire some pots.	juice	You made it a drink
20	وسأضطر حينها إلى شراء الماء،	I would then need to buy water,		
21	وإلى استئجار من يوقد تحته النار،	and to hire someone to light the fire underneath it.		rent
22	فإن وليت ذلك الخادمة اسود ثوبها، وغرمت ثمن الصابون.	If I asked this servant to do this, her dress would blacken, and that would cost us the price of soap.		
23	وإذا استحال الشراب خلاً كانت مصيبة؛ فهو يخضب اللحم.	If the drink became vinegar, it would be a disaster; as vinegar dyes the meat.		

24	وإن سلم - وأعوذ بالله - وجاد وصفاً، لم نجد بُدّاً من شربه،	If -God forbid- it was perfect and pure, then I would have to drink it.		
25	وإذا جلست في البيت أشربه لم يكن لي بدّ من نديم،	If I stayed home to drink it, I would have to have a companion ,	Friend, mate, drinking partner	
26	وُدريهم لحم وقيراط ریحان.	a little meat and a lot of basil.	- One dirham of meat - Herb	Duraihim
27	وهذا كله غرم، وخروج من العادة الحسنة.	All this is a loss, and a departure from good custom.	Costly/ Expensive Habit, practise	
28	وإذا علم الجيران أن عندي زائراً وشراباً دقوا الباب؛	If the neighbours knew that I had a visitor and some drinks, they would knock on the door;		
29	فإن حجبتهم فبلاء،	if I stopped them, it would be an ordeal,		
30	وإن أدخلتهم فشقاء.	and if I let them in, it would be a misery.		

2 marks allocated to each section to produce a mark of 60. This result is to be divided by 3 to produce a final mark from 20, and to ensure that the mark awarded corresponds with the assessment grid for transmission.

Much importance will be placed on correct use of English, appropriate punctuation and correct spelling. Language used must be clear and convey accurately the meaning of the original text.

Q2	Question	Answer (alternative renderings which accurately translate the original into good English is also acceptable)	Accept	Reject
1	مرة أخرى عدت إلى البحر	Once again, I returned to the sea	ocean	Lake, river
2	مدفوعاً بتلك القوة الطاغية التي كانت تطاردني يوماً بعد يوم.	urged by this overwhelming power that chased me day after day.	- pushed/ motivated - great	
3	كانت قد مضت ست سنوات منذ غادرتُ آخر سفينة إلى موعد لم أكن أعلم عنه شيئاً.	Six years had passed since I left the last ship to an unknown appointment.		
4	عدت إلى البحر وأنا لا أدري لِمَ أعود، كنت كمن يحلم	I returned to the sea though I did not know why I was back . I was like a dreamer	I returned	
5	حلماً ينزعه من واقعه إلى آفاق لا تتحقق إلا في المنام.	whose dream pulls him from his reality to horizons only achievable in sleep.		
6	عندما صعدتُ السفينة اجتاحني الحنين وفاض،	When I boarded the ship, longing swept over me and flooded ,		
7	كنت أشعر وكأنني طفل عاد إلى أمه بعد طول غياب.	I was feeling like a child who returns to his mother after a long absence.		
8	غير أن سؤالاً محيراً ظلّ يراودني: لماذا عدت؟!؟	However, a confusing question kept crossing my mind: Why did I return?!		
9	لماذا أهجرت رفيقة عمري وطفلة لم تتجاوز بعد الشهرين،	Why would I desert my wife and a child not yet two months old,	- leave - life's partner - daughter	
10	لأصعد على ظهر سفينة ستجوب العالم والبحار لأربعة أشهر طوال؟	to board a ship that would travel the world and the seas for four long months?		-back of the ship
11	هل أنا مجنون؟! أم أنني كنت أهرب من شيء بعينه.	Am I crazy ?! or am I fleeing from something.	- mad - escaping	
12	أهو الحنين إلى زمجرة الموج وصفير الرياح	Is it the longing for the raving of the waves and the whistling of the wind,		air
13	وهمس البحر بعد غيبة طالت؟!؟	and the whisper of the sea after such a long time?!		
14	ما زلت أذكر جلياً تلك الجملة العابرة	I still remember very clearly this passing sentence		
15	التي قالها صديقي في صيف 1961: "تعال نساfer!"	which my friend said one summer day in 1961 , "Let us travel!"	one day in the summer of 1961	

16	وانتفضتُ، ووجدت نفسي أهتف بكل ما في القلب من شوق: "يا حبذا".	I jumped up and found myself shouting with a heart full of longing: "I wish".		
17	ولم تمضِ أربع وعشرون ساعة حتى كنت أندفع ما بين القاهرة والإسكندرية؛	It was only twenty-four hours before I found myself rushing between Cairo and Alexandria;		
18	من قسم الجوازات إلى مكتب السفريات.	from the passport department to the travel agency.		
19	ثم وجدت نفسي أفف على ظهر السفينة، ورائحة البحر تملأ صدري.	Then I found myself standing on the deck of the ship, the smell of the sea filling my lungs.		
20	ما إن صعدت السلم وانتهيت إلى الدور الأول	As soon as I went up the stairs and reached the first floor		
21	حتى رأيته أمامي (القبطان عطية)	I saw him in front of me, captain Attia,		
22	كأن السنوات لم تمر.	as if the years had not passed		
23	للحظة انتابني ذهول غريب؛	For an instant, I was strangely astonished;		
24	كيف أصبح عطية قبطاناً يقود سفينة هائلة كهذه!؟	how did Attia become the captain of this huge ship?!		
25	فأنا أعرفه وعملت معه عندما كنت في البحرية.	as I knew him and worked with him when I was in the navy .		the sea
26	كان عطية رجلاً غريب الطباع؛	Attia was a man with an eccentric disposition ,	- strange -Attitude/ nature/ character/ habits	Weird man
27	تخرج الكلمة من فمه بهدوء وتسبح إلى الأذن في خفوتٍ،	Words come out of his mouth quietly, and travel to the ears in a hush,		swim
28	يكاد يذوبها الهواء. تُرى، هل تغير؟!	almost melting in the air. I wondered if he had changed?!	-Has he changed? -Did he change?	
29	هل أطلقت الأيام صوته عالياً،	Had the days made his voice loud!	Time	
30	وغيرت الأمواج هدوءه فأصبح شرساً؟	and the waves transformed his calmness to make him fierce ?	brutal, violent, aggressive	

2 marks allocated to each section to produce a mark of 60. This result is to be divided by 3 to produce a final mark from 20, and to ensure that the mark awarded corresponds with the assessment grid for transmission.

Much importance will be placed on correct use of English, appropriate punctuation and correct spelling. Language used must be clear and convey accurately the meaning of the original text.

Q3	Words	Marks
	تَدْبِيرِهِ	6
	مِصْرَ	3
	يَلْبَثُ	4
	أَرْبَحُ	4
	كُلْفَةً	4
	ثَمَنَ	3

1 mark is allocated to each selected vowel or orthographical sign to give an overall mark of 24. This mark is to be divided by 4 to award a final mark out of 6 marks.

Q4	Question	Answer (alternative renderings which accurately translate the original into good English is also acceptable)	Accept	Reject
1	The author sighed and said: this book was born as I was hungry.	تتهجد المؤلف وقال: لقد ولد هذا الكتاب عندما كنت جائعاً.	الكاتب	
2	Let me explain. My first novel had come out in Canada.	دعوني أشرح لكم، ظهرت روايتي الأولى في كندا.	كتابي قصتي	
3	The reviewers wrote about it with faint praise;	لقد كتب النقاد عنه ثناء خافتاً.	بسيطاً	مغمى عليه
4	readers ignored it.	ثم تجاهله القراء.		
5	The novel did not sell well.	فلم تحقق الرواية أي مبيعات.		
6	Books lined the shelves of bookstores like kids	اصطفت الكتب على رفوف المكتبات كأطفال		
7	standing waiting to play basketball.	واقفين ينتظرون لكي يلعبوا كرة السلة		اللباسكيت
8	My book was like the tall, un-athletic one	وكان كتابي كالطفل الطويل، غير الرياضي،		
9	that nobody wanted on their team.	الذي لا يريده أي أحد في فريقه.		
10	The humiliation did not affect me too much,	المهانة (التي شعرت بها) لم تؤثر فيّ كثيراً،		
11	as I had already moved on to writing another novel.	لأنني كنت قد بدأت بالفعل في كتابة رواية أخرى.	انتقلت إلى كتابة	
12	This time I plan to fly to Bombay.	في هذه المرة، سأطير إلى بومباي،	اخطط للطيران	
13	This choice is not so illogical	لم يكن هذا الاختيار غير منطقي		
14	if you realise that a little money can go a long way there.	إذا أخذت في الاعتبار أن القليل من المال يمكن أن يكفي ويدوم هناك.		
15	I had been to India before for five months.	لقد ذهبت إلى الهند من قبل لمدة خمسة أشهر.		

16	On that first trip, I had come unprepared.	في المرة الأولى جئت غير مُهيئ،	مستعداً	
17	This time I knew better what to expect	ولكن في هذه المرة أنا أعرف جيداً ماذا أتوقع		
18	and what I wanted;	وماذا أريد؛	أبغى	
19	to settle in a hotel on a hill and write my novel.	وهو أن استقر في فندق على التل واكتب روايتي.		جبل
20	I imagined myself sitting at a table	تخيلت نفسي جالساً على منضدة	طاولة مائدة	
21	holding a steaming cup of tea on a large veranda,	ممسكاً بكوب من الشاي الساخن في شرفة كبيرة.		السرور
22	my notes spread out.	وأوراقى منثورة (أمامي).		
23	The weather would be just right,	سيكون الجو مناسباً جداً،		
24	green hills heavy with mists would lie at my feet,	ستتبسط التلال الخضراء المحملة بالضباب تحت قَدَمَيَّ.	أقدامي	
25	and the shrill cries of monkeys would fill my ears.	وستملأ الصرخات الحادة للقردة أذناي.		بكاء
26	The lady who ran the place	والسيدة التي تدير المكان	مديرة الفندق	
27	would tell me stories about the villagers.	ستحكي لي حكايات عن أهل القرية.	القرويين الفلاحين	
28	After my writing day was over,	وبعدما ينتهي الوقت المخصص للكتابة،		
29	I would go for walks	سأذهب في جولات	لأتمشي	لأمشي
30	in the rolling hills of the tea estates."	على التلال المنبسطة لمزارع الشاي.	المتدرجة	الولايات

3 marks are to be allocated to each section. The total mark of 90 is divided by 3 to reach an overall mark of 30.

Candidates are expected to use classical Arabic in their answers. Correct grammar and spelling are also of equal importance.

Q5	Responses	Mark
(a)	<p>Although most working women retire after about thirty years of service, others continue to work as long as they live.</p> <p>رغم أنّ معظم النساءِ العاملاتِ يتقاعدنَ بعدَ حوالي ثلاثينَ سنةٍ منَ الخدمةِ، يستمرُّ البعضُ الآخرُ في العملِ طيلةَ عمرهنَّ.</p>	3
(b)	<p>Initial results will be published tomorrow; however, the final result will only be announced after two weeks.</p> <p>ستنشرُ النتائجُ الأولى غداً ولكنَّ النتيجةَ النهائيةَ لن تعلنَ إلا بعدَ أسبوعينَ.</p>	3
(c)	<p>Souad might not have opened the door had she known that the cat would rush in.</p> <p>لم تكنْ سعادُ لتفتَحَ البابَ لو علمتْ أنّ القطّة ستندفعُ للداخلِ.</p>	3
(d)	<p>A jury is a group of twelve people who decide whether the accused is innocent or not.</p> <p>المحلفونَ همُ مجموعةٌ منَ اثني عشرَ شخصاً يقررونَ ما إذا كانَ المتهمُ بريئاً أم لا.</p>	3
(e)	<p>I did not buy these apples. I think they are a present from our neighbour who lives in the house opposite the bakery.</p> <p>أنا لم أشتري هذه التفاحاتِ، أعتقدُ أنها هديةٌ من جاريتنا التي تسكنُ في البيتِ المقابلِ للمخبزِ.</p>	3

(f)	<p>"We do not have enough doctors to carry out additional surgical operations," complained the minister of health.</p> <p>اشتكى وزير الصحة: "ليس لدينا عدد كافٍ من الأطباء لإجراء عمليات جراحية إضافية".</p>	3
(g)	<p>Was it Ali or Ahmed you saw last week when you went to the market?</p> <p>أرأيت علياً أم أحمدَ عندما ذهبتَ إلى السوقِ الأسبوعِ الماضي؟ أكان عليّ أم أحمدُ الذي رأيتَ عندما ذهبتَ إلى السوقِ؟</p>	3
(h)	<p>The famous chef said, "Mix the sugar and butter, then add the two eggs and whisk well until the mixture becomes smooth."</p> <p>قالت الطاهيةُ المشهورةُ / قالَ الطاهي المشهورُ: " امزج السكرَ معَ الزبدةِ ثم أضفْ البيضتينِ واخفقْ جيداً حتى يصبحَ الخليطُ ناعماً."</p>	3

Each sentence in Arabic carries a maximum of 3 marks.

- 1 mark is awarded for a successful translation which brings out in Arabic the full and correct meaning of the sentence in English.
- 1 mark will be awarded for good use of correct classical Arabic: correct spelling is a requirement.
- 1 mark will be allocated for correct use of final vowels.

